

Jdth 9: 3 ἀνθ' ὧν ἔδωκας ἄρχοντας αὐτῶν εἰς φόνον  
καὶ τὴν στρωμνὴν αὐτῶν,  
ἢ ἠδέσατο τὴν ἀπάτην αὐτῶν, ἀπατηθεῖσαν εἰς αἷμα  
καὶ ἐπάταξας δούλους ἐπὶ δυνάσταις καὶ δυνάστας ἐπὶ θρόνους αὐτῶν

Jdt 9: 2 *Seigneur, Dieu de mon père Siméon,  
qui a mis dans sa main l'épée afin de châtier des étrangers  
qui avaient délié {= violé} la matrice d'une vierge pour la souiller,  
mis à nu sa cuisse pour la déshonorer,  
profané son sein pour l'outrager;  
car tu avais dit : Ce n'est pas ainsi qu'on agit — et ils l'avaient fait.*

Jdt 9: 3 *C'est pourquoi tu as livré leurs chefs au massacre  
et leur couche, honteuse de leur duperie,  
tu as fait qu'elle fût dupée jusqu'au sang;  
tu as frappé les esclaves avec les princes, et les princes sur leurs trônes.*

Jdth 9:10 πάταξον δοῦλον ἐκ χειλέων ἀπάτης μου ἐπ' ἄρχοντι  
καὶ ἄρχοντα ἐπὶ θεράποντι αὐτοῦ,  
θραύσον αὐτῶν τὸ ἀνάστημα ἐν χειρὶ θηλείας.

Jdt 9:10 *Frappe par la tromperie° de mes lèvres l'esclave avec le chef  
et le chef avec son serviteur,  
écrase leur superbe par une main de femme.*

Jdth 9:13 καὶ δὸς λόγον μου καὶ ἀπάτην εἰς τραῦμα καὶ μώλωπα αὐτῶν,  
οἳ κατὰ τῆς διαθήκης σου καὶ οἴκου ἡγιασμένου σου  
καὶ κορυφῆς Σιων καὶ οἴκου κατασχέσεως υἱῶν σου ἐβουλεύσαντο σκληρά.

Jdt 9:13 *Fais que mon langage trompeur° devienne blessure et meurtrissure,  
pour ceux qui ont formé de cruels desseins contre ton Alliance,  
ta Maison consacrée, le sommet de Sion et la Maison que possèdent tes fils.*

Jdth 16: 8 καὶ ἐδήσατο τὰς τρίχας αὐτῆς ἐν μίτρᾳ  
καὶ ἔλαβεν στολὴν λινῆν εἰς ἀπάτην αὐτοῦ.

Jdt 16: 8 *Elle a lié ses cheveux d'un bandeau / diadème  
elle a pris une longue-robe de lin pour sa séduction {= le séduire}.*

4Ma 18: 7 ὅτι Ἐγὼ ἐγενήθην παρθένος ἀγνή οὐδὲ ὑπερέβην πατρικὸν οἶκον,  
ἐφύλασσον δὲ τὴν ὑποδομημένην πλευράν.

4Ma 18: 8 οὐδὲ ἔφθειρέν με λυμεῶν ἐρημίας φθορεὺς ἐν πεδίῳ,  
οὐδὲ ἐλυμήνατό μου τὰ ἀγνὰ τῆς παρθενίας λυμεῶν ἀπάτης ὄφιος.

4Ma 18: 7 *J'ai été une vierge pure et je n'ai jamais passé outre la maison paternelle  
mais j'ai gardé la côte construite ...*

4Ma 18: 8 *Le corrupteur et séducteur du désert ne m'a pas nui dans la plaine ;  
la duperie du serpent corrupteur non plus n'a corrompu ma chaste virginité ;*

Mt. 13:22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς,  
οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων,  
καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος  
καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου  
συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Mt 13:22 Et celui qui est semé dans les épines, c'est celui qui entend la Parole...  
et le souci du monde présent  
et la duperie / tromperie<sup>o</sup> de la richesse étouffent la Parole  
et elle devient sans-fruit.

Mc 4:19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος  
καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου  
καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι  
εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον  
καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Mc 4:18 Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines.  
ceux-là sont ceux qui ont écouté la Parole

Mc 4:19 et les soucis du monde présent  
et la duperie / tromperie<sup>o</sup> de la richesse  
et les désirs pour tout le reste, entrant en eux, étouffent la Parole  
et elle devient sans fruit.

- Eph 4:22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν  
τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον  
τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,
- Eph. 4:20 Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris le Messie / Christ,  
Eph. 4:21 si du moins vous l'avez entendu et si vous avez été enseignés / instruits en Lui  
selon la vérité qui est en Yeshou'a / Jésus,  
Eph. 4:22 (à savoir) qu'il vous faut renoncer à vous-mêmes  
selon votre première conduite,  
le vieil homme,  
celui qui va se corrompant  
selon les **désirs** / convoitises de la **duperie** / décevants / du trompeur,  
Eph. 4:23 et être renouvelés par le Souffle dans votre "νοῦς" / intellect  
Eph. 4:24 et revêtir l'Homme nouveau,  
celui qui a été créé selon Dieu, dans la justice et la sainteté de la vérité.
- Col. 2: 8 βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν  
διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης  
κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου  
καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·
- Col. 2: 8 Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie  
au moyen de la "philosophie" et d'une **duperie** vide / creuse  
selon la tradition des hommes, selon les Eléments du monde,  
et non selon Messie / Christ.
- 2Th. 2:10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις,  
ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἔδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.
- 2Th 2: 9 Car la venue du (Sans-Loi) s'accompagnera, selon l'activité du Satan,  
de toute espèce d'(actes de) puissance et de signes et de prodiges mensongers <sup>1</sup>  
2Th 2:10 ainsi que de toute la **duperie** de l'**injustice**,  
pour ceux qui se perdent,  
parce qu'ils n'ont pas accueilli l'amour de la vérité <sup>2</sup> en vue d'être sauvés.  
2Th 2:11 Et voilà pourquoi Dieu leur envoie<sup>o</sup> une puissance active d'égarement <sup>3</sup>,  
qui leur fait avoir-foi au mensonge,  
2Th 2:12 afin que soient jugés tous ceux qui n'auront pas eu-foi en la vérité,  
mais se seront plu en l'injustice <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> « puissance, signes et prodiges », ce sont les trois termes qui, dans l' AT et le NT, désignent les interventions miraculeuses de Dieu. Il ne manquera donc rien à l'Impie dans ce domaine. - « mensongers », voir Mt 24:24.

<sup>2</sup> Texte admirable et difficile tout ensemble. Est-ce l'amour que la vérité a pour nous (génitif subjectif) ou l'amour que nous avons ou devons avoir pour la vérité (génitif objectif) ? Dans le premier cas, le sens est : « ils ont dédaigné l'amour que leur offrait la vérité »; dans le second : « ils ont refusé d'aimer la vérité ».

<sup>3</sup> « une puissance active d'égarement », le tour est oratoire; il n'en reste pas moins que l'idée se trouve dans l'Évangile. Voir Mc 4,25; Mt 13,10-15 à comparer avec Mc 4,11-12. - La vérité aveugle ceux qui ne veulent pas se laisser éclairer, et c'est là une disposition divine.

<sup>4</sup> La faute est donc dans la volonté, comme dans Ro 1:21 s.

Ηέ. 3:13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην ἡμέραν,  
ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται,  
ἵνα μὴ σκλη ρυνηθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας·

Ηέ. 3:12 Prenez-garde, frères,  
qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un cœur mauvais et sans-foi,  
qui s'écarte du Dieu vivant.

Ηέ. 3:13 Au contraire, exhortez-vous mutuellement chaque jour,  
aussi longtemps que l'on peut parler *d'aujourd'hui*,  
pour que nul d'entre vous ne *se durcisse* en cédant à la duperie du péché.

2Pe 2:13 ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας·  
ἡδονὴν ἠγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν,  
σπίλοι καὶ μῶμοι  
ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,

2Pe 2:12 Mais ces gens-là,  
comme des animaux sans raison engendrés / nés par nature pour être pris et détruits,  
médisent / blasphèment ce qu'ils ignorent ;  
de la même destruction, ils seront détruits

2Pe 2:13 subissant l'injustice en salaire de leur injustice ;  
ils estiment plaisir / volupté les délices du jour,  
souillés et viciés,  
ils mettent leurs délices en leurs duperies {= à vous duper ?}  
en faisant bonne chère avec vous.